

Муниципальное бюджетное учреждение дополнительного образования
«Детско-юношеский Центр»

ПРИНЯТО

на педагогическом совете
МБУДО «ДЮЦ»

Протокол от "30" 08 2018г.
№ 1

УТВЕРЖДЕНО

Директор МБУДО «ДЮЦ»

 Амелина И.Н.
Приказ от "31" 08 2018 г.
№ 100 А

ДОПОЛНИТЕЛЬНАЯ ОБЩЕОБРАЗОВАТЕЛЬНАЯ
ОБЩЕРАЗВИВАЮЩАЯ ПРОГРАММА
«ЮНЫЙ ПОЛИГЛОТ»

Направленность:

социально-педагогическая

Срок реализации:

4 года

Возраст учащихся:

7-14 лет

Автор/разработчик:

Педагог дополнительного образования
Запольская Инесса Александровна

Тула 2007

Пояснительная записка

Дополнительная общеразвивающая программа «Юный полиглот»

Актуальность программы:

Социально-политические и экономические преобразования во всех сферах жизни нашего общества привели к существенным изменениям в сфере образования. Изменился статус иностранных языков. Расширение международных связей, вхождение нашего государства в мировое сообщество сделало иностранный язык реально востребованным государством, обществом и личностью.

Иностранный язык стал в полной мере осознаваться как средство общения, средство взаимопонимания и взаимодействия людей, средство приобщения к новой национальной культуре и как важное средство для развития интеллектуальных способностей школьников, их общеобразовательного потенциала.

Актуальными для изучения второго иностранного языка являются следующие мотивы:

- стремление к расширению и углублению сферы познавательной деятельности;
- красота звучания языка;
- любовь к народу – носителю этого языка;
- интерес к культуре этого народа.

В процессе изучения второго иностранного языка проводят сопоставления не только в лексике и грамматике, но и социокультурных и бытовых реалиях соответствующих стран, принятые в них обращения, описание основных событий истории.

В современном обществе изучение второго иностранного языка стало явлением широко распространенным. Это объясняется осознанием учащихся того, что овладение несколькими языками – одно из условий успешной карьеры в современном обществе.

Отличительной особенностью программы является то, что в процессе овладения несколькими иностранными языками происходит сохранение культурного многообразия, полифонии мира, что позволяет расширить сферу языковых знаний учащихся, способствует интеллектуальному развитию школьников.

Основные цели обучения второму иностранному языку (французский, немецкий):

1. Овладение иноязычным общением, т.е. способность и готовность использовать второй иностранный язык в процессе межкультурного взаимодействия в типичных ситуациях устного и письменного общения (говорение, аудирование, чтение, письмо).
2. Расширить и углубить знания, умения и навыки в овладении иноязычной коммуникативной деятельностью.
3. Стимулировать интерес обучающихся к изучению второго иностранного языка.
4. Способствовать всестороннему развитию личности, учитывая возрастные особенности обучающихся.
5. Способствовать повышению уровня образованности в межкультурном плане за счет изучения нескольких иностранных языков (английский, французский, немецкий).

Задачи обучения второму иностранному языку.

- 1.Формирование иноязычной коммуникативной компетенции обучающихся.
- 2.Развитие и воспитание способности к личностному и профессиональному самоопределению учащихся, их социальной адаптации.

3. Формирование активной жизненной позиции как гражданина и патриота, а так же, как субъекта межкультурного взаимодействия.
4. Развитие таких личностных качеств, как культура общения, умение работать в сотрудничестве.
5. Развитие способности обучающихся к самостоятельному изучению иностранного языка, к дальнейшему самообразованию с его помощью в разных областях знаний.
6. Приобретение опыта творческой деятельности, опыта проектно-исследовательской работы с использованием изучаемого языка.

Возраст учащихся: 7-14 лет

Программа составлена с учётом возрастных особенностей детей 7-14 лет.

В начале учебного года происходит набор группы 1 года обучения.

Допускается дополнительный приём детей в группу 2,3,4 годов обучения по результатам собеседования, которое проводится для определения уровня владения французским языком. Поэтому возможно формирование разновозрастных групп.

Формы занятий: групповые, индивидуальные.

Объём программы: программа 1,2,3,4 годов обучения рассчитана на 144 часа в год. Таким образом, количество часов на весь период обучения по программе составляет - 576ч.

Срок реализации: 4 года.

Режим занятий:

занятия проводятся 2 раза в неделю по 2 часа. Продолжительность занятия 45 минут.

Планируемые результаты.

Знания, умения к концу 1 года обучения.

К концу 1 года обучения обучающиеся должны **знать**:

1. Алфавит, буквы, основные буквосочетания, звуки французского языка;
2. Основные правила чтения и орфографии французского языка;
3. Особенности интонации основных типов предложений;
4. Название столиц Франции и Германии и некоторые данные об этих странах;
5. Имена наиболее известных персонажей детских литературных произведений Франции, Германии.
6. Отличия и сходства французского и немецкого алфавита.
7. Наизусть рифмовки, стихи, произведения детского французского фольклора и немецкого фольклора.

Обучающиеся должны **уметь**:

1. Понимать на слух речь учителя, одноклассников, основное содержание текстов с опорой на зрительную наглядность;
2. Участвовать в элементарном этикетном диалоге (знакомство, благодарность, приветствие и др.) на французском и немецком языках.
3. Расспрашивать собеседника, задавая простые вопросы (Кто? Что? Где? Когда?) и отвечать на вопросы собеседника; сравнивать вопросительные модели в немецком и французском языках
4. Кратко рассказывать о себе, своей семье, друге;
5. Составлять небольшие описания предмета, картинка (о природе, школе и др.) по образцу;

6. Читать вслух текст, построенный на изучаемом материале, соблюдая правила произношения и интонации;
7. Читать про себя, понимать основное содержание небольших текстов, пользуясь двуязычным словарем;
8. Списывать текст на французском языке, выписывать из него и вставлять в него слова в соответствии с решаемой учебной задачей;
9. Писать краткое поздравление (С днем рождения, С новым годом и др.) с опорой на образец;
10. Использовать приобретенные знания и коммуникативные умения в практической деятельности и повседневной жизни для:
 - устного общения с носителями французского языка;
 - преодоления психологических барьеров в использовании французского языка, как средства общения;
 - ознакомления с детским зарубежным фольклором и доступными образами художественной литературы на французском языке;
 - более глубоко ознакомиться с некоторыми особенностями родного, английского, немецкого и французского языков.

Знания, умения и навыки к концу 2 года обучения.

К концу 2 года обучения обучающиеся должны **знать**:

1. Особенности интонации основных типов предложений;
2. Название столиц Франции и Германии и некоторые данные об этих странах;
3. Имена наиболее известных персонажей детских литературных произведений Франции, Германии.
4. Отличия и сходства французского и немецкого алфавита.
5. Наизусть рифмовки, стихи, произведения детского французского фольклора и немецкого фольклора.

Обучающиеся должны **уметь**:

1. Обмениваться мнениями, сообщениями;
2. использовать выражения согласия, несогласия, удивления; сравнивать выражения согласия, несогласия, удивления в немецком языке.
3. готовить сообщение, рассказ с опорой на текст;
4. передавать основное содержание прочитанного;
5. выделять главную мысль из прочитанного;
6. выражать собственное мнение по поводу прочитанного;
7. сочетать ознакомительное и изучающее чтение при работе с информационными текстами;
8. понимать научно-популярные тексты;
9. пользоваться при чтении опорами на французском и немецком языках.
10. понимать несложные аутентичные тексты;
11. писать поздравительную открытку, выразить пожелание;
12. заполнить анкету, бланк;
13. составить и записать план текста.

Обучающиеся должны приобрести **навыки**:

- нахождение в словаре слова;
- графические и орфографические навыки.

Знания, умения, навыки к концу 3 года обучения.

К концу 3 года обучения обучающиеся должны **знать**:

1. культуру страны, истории, реалии и традиции Франции и Германии;
2. о роли родного языка и культуры в зеркале культуры другого народа;
3. название страны и столицы изучаемого языка и некоторые данные об этой стране;
4. имена наиболее известных персонажей детских литературных произведений;
5. наизусть рифмовки, стихи, произведения детского французского и немецкого фольклора.
6. сравнивать традиции Франции и Германии.

Обучающие должны **уметь**:

1. понять основное содержание несложных аутентичных текстов разных жанров;
2. просмотреть несложный аутентичный текст типа расписания поездов, автобусов, меню и т.п. и выбрать нужную или запрашиваемую информацию;
3. вести диалог этикетного характера в стандартных ситуациях общения (уметь поздороваться, представиться, обратиться и т.д.), используя соответствующие формулы речевого этикета на французском и немецком языках.
4. вести диалог-расспрос, диалог –обмен мнениями;
5. рассказать о себе, своём друге, школе, о стране изучаемого языка;
6. давать характеристику отдельным лицам (друг, учитель, действующие лица текста);
7. описывать природу, город, село и т.д.;
8. воспринимать на слух и понимать в целом аутентичные высказывания в распространённых , стандартных ситуациях общения, пользуясь переспросом, уточнением;
9. понимать основное содержание кратких, несложных аутентичных текстов и выделять для себя отдельную значимую информацию;
10. написать простое письмо, поздравительную открытку зарубежному другу (с опорой на образец);
11. заполнить анкету, формуляр (в гостинице);
12. сделать выписки из текста;
13. находить сходства и различия в написании письма, поздравительной открытки на немецком и французском языках.

Обучающие должны приобрести **навыки**:

1. Грамматические навыки: оформление предложения с выбранной структурой, т.е. расположение слов в правильном порядке.
2. Графические и орфографические навыки.

Знания, умения, навыки к концу 4 года обучения.

К концу 4 года обучения обучающиеся должны **знать**:

1. культуру страны, истории, реалии и традиции Франции;
2. о роли родного языка и культуры в зеркале культуры другого народа;
3. название страны и столицы изучаемого языка и некоторые данные об этой стране;

4. имена наиболее известных персонажей детских литературных произведений французских и немецких авторов;
5. наизусть рифмовки, стихи, произведения детского французского и немецкого фольклора.

Обучающие должны **уметь**:

1. понять основное содержание несложных аутентичных текстов разных жанров;
2. просмотреть несложный аутентичный текст типа расписания поездов, автобусов, меню и т.п. и выбрать нужную или запрашиваемую информацию;
3. вести диалог этикетного характера в стандартных ситуациях общения (уметь поздороваться, представиться, обратиться и т.д.), используя соответствующие формулы речевого этикета;
4. Вести диалог-расспрос, диалог –обмен мнениями;
5. рассказать о себе, своём друге, школе, о стране изучаемого языка;
6. давать характеристику отдельным лицам (друг, учитель, действующие лица текста);
7. описывать природу, город, село и т.д.;
8. воспринимать на слух и понимать в целом аутентичные высказывания в самых распространённых, стандартных ситуациях общения, пользуясь переспросом, уточнением;
9. понимать основное содержание кратких, несложных аутентичных текстов и выделять для себя отдельную значимую информацию;
10. написать простое письмо, поздравительную открытку зарубежному другу (с опорой на образец);
11. заполнить анкету, формуляр (в гостинице);
12. сделать выписки из текста;
13. высказать своё мнение о возможном продолжении прочитанного текста;
14. использовать при чтении лингвострановедческий комментарий;
15. находить сходство и различия в написании письма, поздравительной открытки, заполнении анкеты, на немецком и французском языках, а так же умение воспринимать на слух речь учителя на немецком языке.

Обучающие должны приобрести **навыки**:

1. грамматические навыки: оформление предложения с выбранной структурой, т.е. отбор новых грамматических флексий строевых слов, расположение слов в правильном порядке;
2. графические и орфографические навыки.
3. Определение по формальным признакам принадлежность незнакомого слова к грамматико-семантическому классу слов (сущ., прилагательное, глагол).

Способы и формы проверки результатов:

вопросники, тестирование,

защита творческих работ, проектов,

самостоятельные работы, педагогическое наблюдение.

Для оценки эффективности реализации дополнительной образовательной общеразвивающей программы «Юный полиглот» в каждой группе проводятся следующие виды контроля: входной контроль, текущий контроль, промежуточная аттестация, итоговая аттестация.

Учебно-тематический план

1 год обучения

Занятия проводятся 2 раза в неделю по 2 часа. Всего 144 часа за год

№ п/п	Коммуникативные задачи	Количество часов			Формы контроля
		Всего	Теорет.	Практич	
1.	Произносительная сторона французской речи Сравнение с немецким языком.	20	4	16	Педагогическое наблюдение
2.	Графическая сторона французской речи. Сравнение с немецким языком.	14	3	11	Педагогическое наблюдение
3.	Лексическая сторона французской речи. Сравнение с немецким языком.	20	4	16	Педагогическое наблюдение
4.	Грамматическая сторона французской речи. Сравнение с немецким языком.	10	3	7	Тестовые задания
5.	Развитие коммуникативных способностей	70		70	Педагогическое наблюдение
6.	Страноведение. Франция. Страноведение Германия.	10	8	2	Защита творческих проектов
	Итого:	144	22	122	

2 год обучения

Занятия проводятся 2 раза в неделю по 2 часа. Всего 144 часа за год.

п/п	Коммуникативные задачи	Количество часов			Формы контроля
		Всего	Теорет.	Практич	
1.	Произносительная сторона французской речи Сравнение с немецким языком.	20	4	16	Педагогическое наблюдение.
2.	Графическая сторона французской речи. Сравнение с немецким языком.	14	3	11	Педагогическое наблюдение.
3.	Лексическая сторона французской речи. Сравнение с немецким языком.	20	4	16	Педагогическое наблюдение.
4.	Грамматическая сторона французской речи. Сравнение с немецким языком.	10	3	7	Тестовые задания.
5.	Развитие коммуникативных способностей	70		70	Педагогическое наблюдение.
6.	Страноведение. Франция. Страноведение Германия.	10	8	2	Защита творческих проектов.
	Итого:	144	22	122	

3 год обучения

Занятия проводятся 2 раза в неделю по 2 часа. Всего 144 часа за год.

п/п	Коммуникативные задачи	Количество часов	

		Всего	Теорет.	Практич	Формы контроля
1.	Произносительная сторона французской речи. Сравнение с немецким языком.	20	4	16	Педагогическое наблюдение.
2.	Графическая сторона французской речи Сравнение с немецким языком.	14	3	11	Педагогическое наблюдение.
3.	Лексическая сторона французской речи. Сравнение с немецким языком.	20	4	16	Педагогическое наблюдение.
4.	Грамматическая сторона французской речи. Сравнение с немецким языком.	10	3	7	Тестовые задания.
5.	Развитие коммуникативных способностей	70		70	Педагогическое наблюдение.
6.	Страноведение. Франция. Страноведение Германия.	10	8	2	Защита творческих проектов.
	Итого:	144	22	122	

4 год обучения

Занятия проводятся 2 раза в неделю по 2 часа. Всего 144 часа за год.

п/п	Коммуникативные задачи	Количество часов			Формы контроля
		Всего	Теорет.	Практич	
1.	Произносительная сторона французской речи. Сравнение с немецким языком.	20	4	16	Педагогическое наблюдение
2.	Графическая сторона французской речи Сравнение с немецким языком.	14	3	11	Педагогическое наблюдение
3.	Лексическая сторона французской речи Сравнение с немецким языком.	20	4	16	Педагогическое наблюдение
4.	Грамматическая сторона французской речи. Сравнение с немецким языком.	10	3	7	Тестовые задания
5.	Развитие коммуникативных способностей	70		70	Педагогическое наблюдение
6.	Страноведение. Франция. Страноведение Германия.	10	8	2	Защита творческих проектов
	Итого:	144	22	122	

Содержание учебно-тематического плана программы

1 год обучения

1. Произносительная сторона французской речи (20 часов)
Практика (16 часов)

Адекватно произносить и различать на слух все звуки и основные звуко сочетания французского языка. Соблюдать нормы произношения гласных и согласных звуков: долгота и краткость гласных, не оглушать звонкие согласные в конце слова.

Соблюдать ударение в слове, в фразе. Употреблять в речи различные интонационные модели, адекватные целям высказывания.

Теория (4 часа)

Сообщить учащимся правила произношения гласных и согласных звуков, правила соблюдения ударения в словах.

Сопоставлять произношение звуков и основных звуко сочетаний французского и немецкого языков.

Формы контроля: педагогическое наблюдение

2. Графическая сторона французской речи (14 часов).

Практика (11 часов)

Научить детей основным правилам чтения и орфографии.

Научить написанию общеупотребительных слов, вошедших в активный словарь.

Сравнить основные правила чтения с немецким языком.

Теория (3 часа)

Объяснение основных правил чтения и письма.

Формы контроля: педагогическое наблюдение

3. Лексическая сторона французской речи (20 часов).

Практика (16 часов)

Овладеть продуктивным лексическим минимумом (примерно 400-500 лексических единиц).

Знать и владеть некоторыми словообразовательными средствами:

- Аффиксаций (суффиксами существительных –eur-euse, -ier-iere);
- Конверсий (образование существительных от неопределенной формы глагола).

Использовать интернационализмы: une fabrique, la lune, un film.

Теория (4 часа)

Проводить сопоставления лексических единиц в английском, французском и немецком языках.

Формы контроля: педагогическое наблюдение

4. Грамматическая сторона французской речи (10 часов).

Практика (7 часов)

Употреблять предложения:

- с простым, составным именным и составным глагольным сказуемым (Je parle français. J'aime lire);
- неопределённо-личные предложения с местоимением on;
- утвердительные и отрицательные предложения, общие и специальные вопросы;
- предложения с инфинитивным оборотом;
- безличные предложения.

Овладеть основными случаями употребления

- существительных с определённым, неопределённым артиклями, их сокращённой и слитной формами (l , du, des, aux, au);
- множественного числа имён существительных;
- « глагола-связки»;
- глаголов I,II, III группы в Present;
- личными, указательными местоимениями;
- предлогов места и направления.

Сопоставление некоторых грамматических форм немецкого и французского языков.

Теория (3 часа)

Объяснение правил по грамматике.

Формы контроля: тестовые задания

5. Развитие коммуникативных способностей (70 часов).

Научить обучающихся воспринимать на слух речь педагога, своих товарищей, понимать основное содержание краткого сообщения с опорой на контекст.

Привить детям навык поиска информации в тексте.

Помочь обучающимся овладеть умением полностью понять содержание текста, включающего отдельные незнакомые слова с опорой на контекст, языковую догадку: на основе сходства с английским языком, с опорой на словообразовательные элементы.

Использование двуязычного словаря.

Научить детей вести этикетный диалог, диалог-обмен мнениями, диалог-расспрос.

Научить детей простым фразам речевого общения по теме «Знакомство» на немецком языке.

Научить обучающихся выражать просьбу, совет, предлагать, рекомендовать

Отработать с детьми навык участия в общей беседе, задавать вопросы и ответы на них, давать и выполнять команды по темам: «Знакомство», «Давай поиграем», «Принимаем гостей», «В магазине», «Моя семья» и др.

Учить детей общеупотребительным коммуникативно-речевым структурам по темам: «Моя школа», «Мои увлечения», «Я и мои друзья», «Моя семья», «Квартира, дом», «День рождения», «Покупки», «Что мы делаем в школе и дома», «Города Франции», «Мой город», «Праздники».

Научить детей кратко передавать содержание прочитанного с опорой на текст.

Научить детей рассказывать про себя на немецком языке, используя необходимые модельные фразы.

Формы контроля: педагогическое наблюдение

6. Общие сведения о стране изучаемого языка. Страноведение (10часов).

Практика (2 часа)

Чтение текстов с извлечением страноведческой информации.

Изучение песен, стихотворений.

Теория (8 часов)

Познакомить учащихся с культуроведческим материалом, позволяющим его использовать для сравнительно-сопоставительного анализа с аналогичными явлениями в России, Англии, Германии.

Формы контроля: защита проектов

2 год обучения

1. Произносительная сторона французской речи (20 часов).

Практика (16 часов)

Совершенствовать произношения, включая интонацию, за счет коррекции произношения звуков французского языка; овладеть основными интонационными моделями предложения; более четко различать звуки на слух; соблюдать правильно ударения в словах и фразах; уметь правильно произносить иностранные заимствования. Сопоставлять произношение звуков и основных звукосочетаний французского и немецкого языков.

Теория (4 часа)

Сообщить учащимся правила произношения гласных и согласных звуков, правила соблюдения ударения в словах.

Сопоставлять произношение звуков и основных звукосочетаний французского и немецкого языков.

2. Графическая сторона французской речи (14 часов).

Практика (11 часов)

Учить писать короткое сообщение, связанное с повседневной жизнью обучающихся; выражать в коротком тексте мнение по определенной проблеме.

Теория (3 часа)

Объяснение как написать сообщение, как построить план сообщения.

Формы контроля: педагогическое наблюдение.

3. Лексическая сторона французской речи. Накопление словаря (20 часов).

Практика (16 часов)

Расширение словарного запаса за счет синонимов, антонимов, словообразования и новых словосочетаний.

Обучающиеся должны овладеть дополнительно к усвоенным ранее примерно 250-280 лексическими единицами, включающими устойчивые словосочетания и реплики-клише.

Знать и владеть некоторыми словообразовательными средствами:

- префиксом in-im с прилагательными;

-словосложением:

глагол+ существительное: un porte- monnaie, un cache-nez, un porte- manteau и

существительное + существительное: un divan-lit.

Использовать интернационализмы.

Теория (4 часа)

Познакомить с образованием сложных слов в немецком языке.

Находить сходства и различия в словообразовании во французском и немецком языках.

Формы контроля: педагогическое наблюдение.

4. Грамматическая сторона французской речи (10 часов).

Практика (7 часов)

Активно употреблять в речи:

- предложения с глаголом mettre, faire, avoir, etre (в различных значениях) и другими глаголами III группы;
- предложения с глаголами commencer, faire, apprendre и др., требующими после себя инфинитив с частицей а или без неё;
- предложения с конструкцией II faut, il faudra;
- сложносочинённые и сложноподчинённые предложения с союзами et, que, mais, si, parce que..

Теория (3 часа)

Объяснение особенностей спряжения глаголов 3 группы.

Сообщение сведений о немецком глаголе о особенностях его спряжения.

Форма контроля: тестовые задания.

5. Развитие коммуникативных умений (70 часов).

Практика (70 часов)

Научить обучающихся:

- вести диалог-обмен мнениями, сообщениями;
- понимать общее содержание и основные факты, о которых сообщается в тексте;
- понимать общее содержание аудиотекста;
- вести беседу на темы, связанные с повседневной жизнью:

«Отношения в семье»;

«Мои любимые учебные предметы»;

«Достопримечательности, памятные места»;

«Мои любимые телепередачи»;

«Виды досуга» (чтение, спорт);

«Охрана окружающей среды»;

«Выдающиеся художники и композиторы».

-употреблять в речи простые модельные фразы для рассказа о себе, о своей семье на немецком языке.

Формы контроля: педагогическое наблюдение.

6. Общие сведения о стране изучаемого языка. Страноведение (10часов).

Практика (2 часа)

Чтение текстов с извлечением страноведческой информации.

Изучение песен, стихотворений.

Теория (8 часов)

Познакомить учащихся с культуроведческим материалом, позволяющим его использовать для сравнительно-сопоставительного анализа с аналогичными явлениями в России, Англии, Германии.

Формы контроля: защита творческих проектов.

3 год обучения

1. Произносительная сторона французской речи (20 часов)

Практика (16 часов)

Осуществляется дальнейшее совершенствование произношения: звуков и интонации как отдельных предложений, так и интонационного рисунка речи в целом.

Теория (4 часа)

Сообщить учащимся правила произношения гласных и согласных звуков, правила соблюдения ударения в словах.

Сопоставлять произношение звуков и основных звукосочетаний французского и немецкого языков.

Формы контроля: педагогическое наблюдение.

2. Графическая сторона французской речи (14 часов)

Практика (11 часов)

Учить писать краткую аннотацию с непосредственной опорой на текст; заполнять анкету, формуляр, писать письмо.

Теория (3 часа)

Объяснение, как надо писать аннотацию, заполнять анкету, формуляр, писать письмо.

Формы контроля: педагогическое наблюдение.

3. Лексическая сторона французской речи. Накопление словаря.

(20 часов)

Практика (16 часов)

Расширение словарного запаса за счёт увеличения количества читаемых текстов и упражнений на их основе. Объём рецептивного словаря – примерно 800 ЛЕ, включающих реалии, устойчивые словосочетания, клише (дополнительно к усвоенному ранее).

Теория (4 часа)

Познакомить с образованием сложных слов в немецком языке.

Находить сходства и различия в словообразовании во французском и немецком языках.

Познакомить с устойчивыми словосочетаниями, клише в немецком языке.

Формы контроля: педагогическое наблюдение.

4. Грамматическая сторона французской речи (10 часов).

Практика (7 часов)

Научить употреблять временные придаточные предложения с союзами *quand*, *pendant que*.

Научить узнавать и понимать значение глагольных форм в *Plus-que- parfait*.

Научить строить сложносочинённые предложения с союзом *mais*.

Употреблять в речи некоторые типы придаточных предложений, требующих согласования времён в главном и придаточном.

Использовать в диалогическом общении прямую речь.

Теория (3 часа)

Сообщение правил употребления придаточных предложений, глагольных форм, правил построения прямой речи.

Сравнивать придаточные предложения в немецком и французском языках, обращать внимание на порядок слов в предложении

Формы контроля: тестовые задания.

5. Развитие коммуникативных умений (70 часов).

Практика (70 часов)

Научить обучающихся:

- Что-либо утверждать и обосновывать сказанное, т.е. решать комплексные коммуникативные задачи типа: «Вырази своё мнение и обоснуй его» или «Сообщи партнёру о ... и вырази своё отношение к услышанному от него» и т.д.;
- Вести групповое обсуждение:
 - включаться в беседу;
 - поддерживать беседу;
 - проявлять заинтересованность, удивление (с опорой на образец);
- вести диалоги в стандартных ситуациях общения, используя речевой этикет;
- делать краткое сообщение в русле основных тем и сфер общения: семейно-бытовой, учебно-трудовой, социокультурной, применительно к своей стране, стране изучаемого языка (например, спорте, распорядке дня, любимых занятиях, природе, охране окружающей среды);
- выразить своё отношение к прочитанному, используя определённые речевые клише;
- сочетать разные коммуникативные типы речи, т.е. решать комплексные коммуникативные задачи: сообщать и описывать, рассказывать и характеризовать с опорой на текст.
- употреблять в речи модельные фразы для рассказа о себе, о своей семье, о школе, о погоде на немецком языке.

Формы контроля: педагогическое наблюдение.

6. Сообщение сведений о стране изучаемого языка.

Страноведение (10 часов)

Практика (8 часов)

- использование лексики в процессе путешествия, подготовки к нему, обмена впечатлениями;
- изучение слов и выражений, необходимых для того, чтобы говорить о своих и чужих ценностных ориентациях;
- название денег, мер веса и объёма в своей стране и в стране изучаемого языка (Франции и Германии);
- использование лексики, обозначающей продукты питания, кулинарные пристрастия в нашей стране и во Франции;
- название наиболее известных единиц административного деления городов;
- изучение национальных особенностей жителей Франции, их пристрастия в отношении к животным, в спорте, кулинарии, одежде, искусстве.

Теория (2 часа)

-знакомство с культуроведческим материалом, позволяющим его использовать для сравнительно-сопоставительного анализа с аналогичными явлениями в России, Англии, Германии.

Формы контроля: защита творческих проектов

4 года обучения.

1. Произносительная сторона французской речи (20 часов)

Практика (16 часов)

Совершенствование произношения, включая интонацию, осуществляется за счёт коррекции произношения звуков изучаемого языка; лучшего овладения интонационными моделями предложения; более чёткого различения звуков на слух, соблюдения правильного ударения в словах и фразах, умения правильно приносить иностранные заимствования.

Теория (4 часа)

Сообщение сведений об иностранных заимствованиях.

Сравнительная характеристика иностранных заимствований в немецком и французском языках.

Формы контроля: педагогическое наблюдение.

2. Графическая сторона французской речи (14 часов)

Практика (11 часов)

Учить писать план, тезисы прочитанного текста или прослушанного устного высказывания по теме для подготовки собственного высказывания, аннотации; заполнять анкету, формуляр, писать личное письмо, поздравительную открытку, выразить пожелание.

Теория (3 часа)

Сообщить правила написания собственного высказывания, правила заполнения анкеты.

Формы контроля: педагогическое наблюдение.

3. Лексическая сторона французской речи. Накопление словаря (20 часов)

Практика (16 часов)

Расширение словарного запаса за счёт синонимов, антонимов, словообразования и новых словосочетаний. Объём рецептивного словаря должен достигать 1950-2100 слов, из них примерно 900 слов для продуктивного усвоения.

Теория (4 часа)

Нахождение сходства и различия в словообразовании во французском и немецком языках.

Ознакомление с устойчивыми словосочетаниями, клише в немецком языке.

Формы контроля: педагогическое наблюдение.

4. Грамматическая сторона французской речи (10 часов).

Теория (7 часов)

Научить употреблять условные придаточные предложения, придаточные цели;

Научить узнавать и понимать значение глагольных форм в Gerondif. Forme passif, Futur dans le passé, Conditionnel.

Употреблять в речи инфинитивные и причастные обороты.

Использовать в диалогическом общении прямую речь.

Теория (3 часа)

Сообщение правил употребления условных придаточных предложений, глагольных форм, правил построения прямой речи.

Сравнивать придаточные предложения в немецком и французском языках, обращать внимание на порядок слов в предложении

Формы контроля: тестовые задания.

5. Развитие коммуникативных способностей (70 часов).

Практика (70 часов)

Научить обучающихся:

- подготовить сообщение в связи с прочитанным текстом, высказывая при этом свою точку зрения;
- логически выстраивать собственные рассуждения;
- самостоятельно выдвигать и решать все основные типы коммуникативных задач в ситуациях общения;
- обобщать сказанное другими участниками общения, высказывать своё отношение;
- что-либо утверждать и обосновывать сказанное, т.е. решать комплексные коммуникативные задачи типа: «Вырази своё мнение и обоснуй его» или «Сообщи партнёру о ... и вырази своё отношение к услышанному от него» и т.д.;
- вести групповое обсуждение:
включаться в беседу;
- употреблять в речи модельные фразы для рассказа о себе, о своей семье, о школе, о погоде на немецком языке;
- сравнивать фразы для выражения собственного мнения на немецком и французском языках.

Формы контроля: педагогическое наблюдение.

6. Сообщение сведений о стране изучаемого языка.

Страноведение.(10 часов)

Практика (8 часов)

- использование лексики в процессе путешествия, подготовки к нему, обмена впечатлениями;
- изучение слов и выражений, необходимых для того, чтобы говорить о своих и чужих ценностных ориентациях;
- название денег, мер веса и объёма в своей стране и в стране изучаемого языка (Франции и Германии)
- использование лексики, обозначающей продукты питания, кулинарные пристрастия в нашей стране и во Франции;
- название наиболее известных единиц административного деления городов;
- изучение национальных особенностей жителей Франции, их пристрастия в отношении к животным, в спорте, кулинарии, одежде, искусстве.

Теория (2 часа)

- знакомство с культуроведческим материалом, позволяющим его использовать для сравнительно-сопоставительного анализа с аналогичными явлениями в России, Англии, Германии.

Формы контроля: защита творческих проектов.

Формы контроля и аттестации учащихся

Для оценки эффективности реализации дополнительной образовательной общеразвивающей программы «Юный полиглот» в каждой группе проводятся следующие виды контроля: входной контроль, текущий контроль, промежуточная аттестация, итоговая аттестация.

Организационно-педагогические условия реализации программы

При реализации дополнительной образовательной общеразвивающей программы используются игровые технологии, технологии личностно-ориентированного и дифференцированного обучения, информационно-коммуникативные технологии, что способствует формированию основных компетенций учащихся, развитию их познавательной активности. Для реализации программы существует доступная совокупность условий: наличие помещения, ТСО, мультимедийный компьютер, мультимедийная доска, наличие наглядных пособий:

таблицы «Времена французского глагола»;

методическая папка «Страноведение» (рисунки, фотографии, публикации и другие материалы о франко-говорящих странах);

сборник французских песен;

карта «Государства мира» ПКО «Картография» 1999;

набор открыток «Достопримечательности Парижа»;

тематический набор картинок по всем разделам программы;

набор игрушек «Животные», «Птицы», «Мебель», «Одежда», «Посуда», «Времена года»; муляжи фруктов и овощей;

-флажки- национальные символы различных стран.

-набор цифр, лото;

учебные диски;

набор карточек с французским алфавитом.

Рабочая программа

Пояснительная записка рабочей программы

Рабочая программа разработана для реализации в 2018-2019 учебном году дополнительной общеобразовательной общеразвивающей программы «Юный полиглот» в группах 1,2,3 годов обучения на базе ДЮЦ.

Основные цели обучения второму иностранному языку

(французский, немецкий):

1. Овладение иноязычным общением, т.е. способность и готовность использовать второй иностранный язык в процессе межкультурного взаимодействия в типичных ситуациях устного и письменного общения (говорение, аудирование, чтение, письмо).
2. Расширить и углубить знания, умения и навыки в овладении иноязычной коммуникативной деятельностью.
3. Стимулировать интерес обучающихся к изучению второго иностранного языка.

4. Способствовать всестороннему развитию личности, учитывая возрастные особенности обучающихся.
5. Способствовать повышению уровня образованности в межкультурном плане за счет изучения нескольких иностранных языков (английский, французский, немецкий).

В объединении «Юный полиглот» в 2018-2019 учебном году 5 групп (1 группа 1 года обучения, 2 группы 2 года обучения, 2 группы 3 года обучения)

Занятия в каждой группе проводятся 2 раза в неделю по 2 часа.

Занятия проводятся на базе ДЮЦ, в кабинете иностранных языков.

Программа рассчитана на 144 часа в год во всех группах.

Возрастная категория: 7-14 лет.

Уровень реализации программы: среднего (полного) общего образования.

Направленность: социально-педагогическая.

Срок реализации: 4 года.

Основным видом учебной деятельности является групповая форма работы.

Допускается дополнительный приём детей в группу 2,3,4 годов обучения по результатам собеседования, которое проводится для определения уровня владения французским языком. Поэтому возможно формирование разновозрастных групп.

В объединении «Юный полиглот» в 2018-2019 учебном году учащиеся изучают французский и немецкий языки как вторые иностранные языки, имея опыт изучения английского языка в школе.

Для оценки эффективности реализации дополнительной образовательной общеразвивающей программы «Юный полиглот» в каждой группе проводятся следующие виды контроля: входной контроль, текущий контроль, промежуточная аттестация, итоговая аттестация.

Входной контроль проводится в начале учебного года для определения уровня готовности обучающихся к обучению по данной программе. Входной контроль проводится в форме тестовых заданий.

Текущий контроль проводится на текущих занятиях в соответствии с учебной программой в форме педагогического наблюдения.

Промежуточная аттестация в объединении «Юный полиглот» проводится с целью повышения эффективности реализации и усвоения обучающимися дополнительной образовательной программы и повышения качества образовательного процесса.

Промежуточная аттестация проводится 2 раза в год как оценка результатов обучения за 1 и 2 полугодия.

Для оценки результатов обучения разработаны критерии для каждой группы.

Критерии для промежуточной аттестации разработаны с учётом дополнительной образовательной программы «Юный полиглот»

Итоговая аттестация обучающихся по программе «Юный полиглот» проводится в конце прохождения общеобразовательной общеразвивающей программы «Юный полиглот», т.е. в конце 4 года обучения.

Тематический план

Группа № 3

1 год обучения

№ п/п	Тема учебно-тематического плана	Тема занятия	Количество часов	
			Теоретических	Практических
1.	Произносительная сторона французской речи Сравнение с немецким языком.	Произношение и различение на слух всех звуков и основных звукосочетаний французского языка. Соблюдение норм произношения гласных и согласных звуков. Соблюдение ударение в слове, в фразе. Сопоставление произношения звуков и основных звукосочетаний французского и немецкого языков.	4	20
2.	Графическая сторона французской речи Сравнение с немецким языком.	Соблюдение основных правил чтения и орфографии. Написание общеупотребительных слов. Сравнение основных правил чтения с немецким языком.	4	11
3.	Лексическая сторона французской речи Сравнение с немецким языком.	Овладение продуктивным лексическим минимумом (примерно 400-500 лексических единиц). Знание и владение некоторыми словообразовательными средствами.	4	16
4.	Грамматическая сторона французской речи Сравнение с немецким языком.	Употребление предложений: с простым, составным именным и составным глагольным сказуемым; неопределённо-личных предложений с местоимением <i>on</i> ; утвердительных и отрицательных предложений. Употребление существительных с определённым, неопределённым артиклями, множественного числа имён существительных; « глагола-связки»; глаголов I, II, III группы в Present; Сопоставление некоторых грамматических форм немецкого и французского языков.	7	10
5.	Развитие коммуникативных	Ведение этикетных диалогов, диалогов-обмена мнениями,		70

	способностей	диалогов-расспросов. Участие в общей беседе, умение задавать вопросы и отвечать на них. Учить детей общеупотребительным коммуникативно-речевым структурам по темам: «Моя школа», «Мои увлечения», «Я и мои друзья», «Моя семья», «Квартира, дом», «День рождения», «Покупки», «Что мы делаем в школе и дома», «Города Франции», «Мой город», «Праздники».		
6.	Страноведение. Франция. Страноведение Германия.	Чтение текстов с извлечением страноведческой информации. Изучение песен, стихотворений. Знакомство учащихся с культуроведческим материалом, использовать его для сравнительно-сопоставительного анализа с аналогичными явлениями в России, Англии, Германии.	8	2
Всего за год: 144			22	122

Тематический план

Группа № 4,5

2 года обучения

№ п/п	Тема учебно-тематического плана	Тема занятия	Количество часов	
			Теоретических	Практических
1.	Произносительная сторона французской речи Сравнение с немецким языком.	Совершенствование произношения, включая интонацию. Коррекция произношения звуков изучаемого языка. Овладение интонационными моделями предложения. Различение звуков на слух, соблюдение правильного ударения в словах и фразах.	4	16
2.	Графическая сторона французской речи Сравнение с немецким языком.	Написание плана, тезисов к прочитанному или прослушанному тексту. Заполнение анкеты, формуляра. Написание личного письма, поздравительной открытки.	3	11
3.	Лексическая сторона французской речи	Расширение словарного запаса за счёт синонимов, антонимов,	4	16

	Сравнение с немецким языком.	словообразования и новых словосочетаний. Нахождение сходства и различия в словообразовании во французском и немецком языках.		
4.	Грамматическая сторона французской речи Сравнение с немецким языком.	Употребление условных придаточных предложений, Узнавание и понимание глагольных форм в Gerondif. Formepassif, Futurdanslepassé, Conditionnel. Употребление в речи инфинитивные и причастные обороты.	3	7
5.	Развитие коммуникативных способностей	Решение комплексных коммуникативных задач типа: «Вырази своё мнение и обоснуй его» или «Сообщи партнёру о ... и вырази своё отношение к услышанному от него» и пр; Употребление в речи модельных фраз для рассказа о себе, о своей семье, о школе, о погоде.		70
Всего за год: 144			22	122

Тематический план

Группа № 1,2		3 год обучения		
№ п/п	Тема учебно-тематического плана	Тема занятия	Количество часов	
			Теоретических	Практических
1.	Произносительная сторона французской речи Сравнение с немецким языком.	Дальнейшее совершенствование произношения: звуков и интонации как отдельных предложений, так и интонационного рисунка речи в целом. Сопоставление произношения звуков и звукосочетаний французского и немецкого языков.	4	16
2.	Графическая сторона французской речи Сравнение с немецким языком.	Написание краткой аннотации с опорой на текст. Заполнение анкеты, формуляра. Написание письма.	3	11
	Лексическая сторона французской речи	Чтение текстов, расширение словарного запаса.	4	16

3.	Сравнение с немецким языком.	Выполнение упражнений на основе текстов. Знакомство с образованием сложных слов в немецком языке.		
4.	Грамматическая сторона французской речи Сравнение с немецким языком.	Употребление временных придаточных предложений с союзами quand, pendantque. Узнавание и понимание значений глагольных форм в Plus-que- parfait. Употребление в речи придаточных предложений, требующих согласования времён. Использование в диалогическом общении прямую речь. Сравнение придаточных предложений в немецком и французском языках.	3	7
5.	Развитие коммуникативных способностей	Решение комплексных коммуникативных задач типа: «Вырази своё мнение и обоснуй его» Ведение группового обсуждения. Ведение диалога в стандартных ситуациях общения, используя речевой этикет; Сообщение по темам о: спорте, распорядке дня, любимых занятиях, природе, охране окружающей среды.		70
6.	Страноведение. Франция. Страноведение Германия.	Изучение слов и выражений, необходимых для того, чтобы говорить о своих и чужих ценностных ориентациях. Использование лексики, обозначающей продукты питания, кулинарные пристрастия в нашей стране и во Франции и Германии. Изучение национальных особенностей жителей Франции и Германии их пристрастия в отношении к животным, в спорте, кулинарии, одежде, искусстве.	8	2
Всего за год: 144			22	122

Контрольные критерии
Объединение «Юный полиглот»
1 год обучения

Контрольный критерий №1

Произношение и различение на слух всех звуков и основных звукосочетаний французского языка. Знание всех букв французского алфавита. Соблюдение норм произношения гласных и согласных звуков.

Соблюдение ударения в слове, во фразе. Употребление в речи различных интонационных моделей, адекватных целям высказывания.

Контрольный критерий №2

Владение всеми видами чтения, различающимися по степени извлечения информации из текста: чтением с пониманием основного содержания читаемого (ознакомительное), чтением с полным пониманием содержания, включая детали (изучающее чтение) и чтением с извлечением нужной читателю информации (просмотровое).

Контрольный критерий №3

Умение вести диалог этикетного характера: приветствовать и отвечать на приветствие, знакомиться, прощаться, поздравлять, благодарить за поздравление, извиняться. Умение вести диалог-расспрос, вести диалог побудительного характера. Овладение монологической речью. Умение описывать картинку рисунок по заданной теме, описывать животное, предмет, кратко рассказывать о себе, о семье, о друге ит.д. Передавать содержание прочитанного.

Контрольный критерий №4

Умение различать на слух в процессе аудирования звуки, слова, предложения французского языка; воспринимать и понимать речь учителя и одноклассников в процессе общения на занятии; понимать полностью небольшие сообщения, построенные на знакомом материале; понимать с опорой на наглядность и языковую догадку основное содержание несложных сказок, детских рассказов.

Контрольный критерий №5

Формирование у учащихся в процессе обучения положительного отношения к французскому языку и развитие мотивации к дальнейшему овладению ФЯ и познавательного интереса.

2 год обучения

Контрольный критерий №1

Владение письменной речью, умение списывать текст и выписывать из него слова, заполнять таблицу по образцу, записывать слова и выражения под диктовку, отвечать письменно на вопросы к тексту, заполнять простую анкету, писать поздравления с опорой на образец, писать короткое письмо другу.

Контрольный критерий №2

Владение всеми видами чтения, различающимися по степени извлечения информации из текста. Чтение про себя и полное понимание учебных текстов, содержащих только изученный языковой материал, а так же текстов, включающих новые слова, пользуясь приёмами изучающего чтения.

Контрольный критерий №3

Умение логично и связно вести беседу, соблюдать очередность, давать аргументированные и развёрнутые ответы на вопросы собеседника, умение начать и поддержать беседу, переспросить и уточнить информацию.

Контрольный критерий №4

Умение воспринимать и понимать на слух речь учителя и одноклассников в процессе общения на занятии; понимать основное содержание облегчённых, доступных по объёму текстов, с опорой на зрительную наглядность.

Контрольный критерий №5

Формирование у учащихся в процессе обучения положительного отношения к французскому языку и развитие мотивации к дальнейшему овладению ФЯ и развитию познавательного интереса.

3 год обучения

Контрольный критерий №1

Понимание на слух разных типов текстов, соответствующих возрасту учащихся и интересам: краткие диалоги, описания, стихотворения и рифмовки, песни, загадки. Использование контекстуальной или языковой догадки.

Контрольный критерий №2

Понимание содержания несложных аутентичных текстов (публицистических, научно-популярных, художественных, инструкций, проспектов), используя для этого все известные приёмы смысловой переработки текста (догадку, анализ, выборочный перевод), обращаясь в случае необходимости к словарю.

Контрольный критерий №3

Соблюдение всех условий для речевой деятельности: соответствие теме высказывания, полнота изложения, разнообразие языковых средств, а в ходе беседы - понимание партнёра, правильное реагирование на реплики партнёра, разнообразие своих реплик.

Контрольный критерий №4

Владение письменной речью, умение списывать текст и выписывать из него слова, заполнять таблицу по образцу, записывать слова и выражения под диктовку, отвечать письменно на вопросы к тексту, заполнять простую анкету, писать поздравления с опорой на образец, писать короткое письмо другу.

Контрольный критерий №5

Формирование у учащихся в процессе обучения положительного отношения к французскому языку и развитие мотивации к дальнейшему овладению ФЯ и развитие познавательного интереса.

Список литературы

Использованная литература:

1. Моя первая книга для чтения. Французский язык для детей младшего возраста - О. В. Пименова, М. В. Дубанова (2001)
2. Mon Premier Cahier de Francais. Рабочая тетрадь по французскому языку. И. Г. Баева, Е. А. Сурыгина (2000)
3. В. Владимирова, Е. Григорьева. Renix et ses amis. Реникс и его друзья. Учебник первого года обучения 1997- методические разработки преподавания французского языка детям, составная часть учебно-методического комплекса.
4. В. Владимирова, Е. Григорьева. Renix et ses amis. Реникс и его друзья. Французский язык. Рабочая тетрадь для трехлетней и четырехлетней начальной школы.
5. Кулигина, Кирьянова Le francais c'est super!
6. Береговская. Французский язык. Учебник для 4 класса школ с углубленным изучением французского языка. Москва. Просвещение. 1998
7. Le Francais pour les debutants - Французский язык. Учебное пособие для учащихся первого года обучения.
8. А. Кулигина, М. Кирьянова Твой друг французский язык. Учебник для 1 класса общеобразовательных учреждений
9. Objectif. Methode de Francais. 10-11 classe - Французский язык. Учебник для 10-11 классов общеобразовательных учреждений - Е. Григорьева, Е. Горбачёва, М. Лысенко (2001)
10. Н. Селиванова «Читаем, пишем и говорим по-французски» Учебное пособие по французскому языку для 7-9 классов общеобразовательных учреждений.
11. Соколова. Грамматика французского языка для школьников. 5 - 11 класс. 1997 - книга соответствует программе по грамматике средней школы.
12. Рощупкина. Французский язык. Краткий справочник по грамматике. 1999
-
13. Мурадова. Грамматика французского языка. 2000
14. А. И. Иванченко «Грамматика французского языка» 2-3 класс
15. Леус В. И., Леус И. Л. Пособие по грамматике французского языка для школьников.
- Тесты, контрольные работы для школьников
16. Прокофьева. Тесты по грамматике французского языка. 1998.
17. Настенкова. Контрольные и проверочные работы по французскому языку для школьников. 5-6 классы. 1998
18. Немецкий язык. Французский язык. Справочные материалы. 5 - 11 класс. 1996.
19. Овчинникова А. В., Овчинников А. Ф. Новые 500 упражнений по грамматике немецкого языка / А. В. Овчинникова, А. Ф. Овчинников. – М.: Лист Нью, 2006.

- 20.. Архипкина Г.Д., Коляда Н.А. Страноведение. Германия: обычаи, традиции, праздники, этикет. / Г.Д. Архипкина, Н.А. Коляда. – М.: «Социальная защита», 2006.
21. Завьялова В.М., Ильина Л.В. Практический курс немецкого языка: Для начинающих. / В.М. Завьялова, Л. В. Ильина. - Учебник для ВУЗов. – М.: Лист Нью, 2005.
22. Камянова Т. Deutsch. Универсальный практический курс немецкого языка. / Т. Камянова. – М., Издательство «Дом славянской книги», 2006.
23. Сосье Ф. Вся немецкая грамматика. Полный курс. / Ф. Сосье. – М.: АСТ, 2009.

Литература для учащихся.

- 1.Кулигина А.С. Французский язык. Книга для учителя.3 класс. Просвещение.2013.
- 2.Голованова И.А., Петренко О.И. Деловой французский? Это не так трудно! Методическое пособие. Просвещение. 2008.
- 3.Гальскова Н.Д. Теория и практика обучения иностранному языку. Начальная школа. Методическое пособие.Айрис-Пресс.2004.
- 4.Шацких В.Н. Французский язык как второй иностранный. Говорим и обсуждаем. 8 класс, второй год обучения. Книга для учителя.. Дрофа. 2007.
- 5.Шацких В.Н., БабинаЛ.В. Французский язык как второй иностранный. Под небом Франции. 10-11 классы. Книга для учителя. Дрофа.2011.
- 6.Гусева А.В. Французский язык. Рабочая программа. «Французский в перспективе, 2-4классы» Просвещение 2012.
- 7.Кулигина А.С., Щепилова А.В. Французский язык . 9 класс. Книга для учителя. Просвещение. 2012.
- 8.Языкова Н.В. Практикум по методике обучения иностранному языку. Просвещение. 2012.
- 9.Смирнов В.П. Франция: страна, люди, традиции. Мысль.1988.
- 10.Кащук С.М. Использование песни на уроке французского языка в младших классах. ИЯШ. 1999 №3
- 11.Савойская Л.Г. Эстетические функции французского языка. ИЯШ. 1996. №2
- 12.Грабовский Н.К., Костикова О.И. Курс устного перевода. Изд-во МГУ, 2006
- 13.Назарян А.Г. Почему так говорят по французски. Наука 1968.